



Cursos de idiomas

Curso de papiamento

El papiamento es una lengua criolla con raíces principalmente de otras lenguas latoc y en menor medida del holandés, lenguas de África e indígenas. Actualmente el papiamento es hablado como primera lengua en las islas del Caribe: Aruba, Bonaire y Curazao.

Artículo principal: Papiamento

Este curso es una recopilación, traducción y reorganización de varios recursos disponibles en Internet para aprender papiamento.

¿Estas aprendiendo papiamento con este curso? Si es así, déjanos tus comentarios, en este post, con tu experiencia utilizando el curso, dinos qué añadirías o qué has echado en falta. Esperamos tus comentarios.

Contenido

[Combinaciones]

Lección 1: Pronunciación, saludos y algunas frases

Pronunciación

La mayoría de cursos de papiamentu en ingles o holandés hacen referencia a lenguas latoc (español y portugués) a la hora de explicar la fonética del papiamentu. En este caso, dado la casi total similitud con el español, es preferible dejarse guiar por la fonética de este y según se va avanzando en el estudio y uso del papiamentu ir profundizando y mejorando la pronunciación.

Dos aspectos a tener en cuenta desde un principio serían el uso de tonos para diferenciar palabras y las formas de escritura del papiamentu.

Tono

El papiamentu usa tonos para diferenciar entre las palabras. Estos tonos son marcados con acentos sobre las vocales: alta (´) y baja (`). Algunas palabras con estas marcas:

Vocal	Ejemplos
á	altá, evitá
é	étiko, platé
í	asistí, tíket
ó	holó, ferfdó
ú	baúl, sunú
è	agènda, balèt
ò	blònt, fòndo
ù	drùif, bùs

Formas de escritura

El papiamentu tiene dos formas de escritura

- En Aruba se utiliza una escritura basada en la etimología resultando más similar

español. Ejemplo: cas = casa.

- En Curaçao y Bonaire optaron por basar la escritura en la fonología. Ejemplo: kas casa.

Las palabras de origen holandés se suelen escribir con letras del holandés. Ejemplo: wak de waken = ver y buki de boek = libro.

Saludos y algunas frases

Saludos

Bon bini	Bienvenido
Bon dia	Buenos días
Bon tardi	Buenas tardes
Bon nochi	Buenas noches
Con ta bai?	¿Cómo estás?
Mi ta bon	Estoy bien

Algunas frases

Danki	Gracias
Por fabor	Por favor
Di nada	De nada
Sí	Si
No	No
Ayó	Adiós
Te otro biaha	Hasta luego

Ejercicios

Ejercicio A: leer en voz alta

1) evitá 2) blònt 3) preto 4) balèt 5) kas 6) tíket 7) bùs 8) agènda 9) outo

10) falis 11) altá 12) skol 13) spaño 14) baúl 15) asistí 16) kacho 17) ferfdó

18) mucha homber 19) pushi 20) étiko 21) drùif 22) fòndo 23) mucha muher

24) muher 25) sunú 26) holó 27) buki 28) piska 29) platé 30) homber

Lección 2: Pronombres, «ta», artículos

Pronombres personales

	Singular		Plural	
1ª persona	mi, ami	yo	nos	nosotros
2ª persona	bo, abo	tú	boso	vosotros/ustedes
3ª persona	e	ella, él, ello	nan	ellos

Variantes: Algunas veces ami es usado en vez de mi y abo en ocasiones sustituye a bo. E se convierte en el cuando aparece antes de la partícula a para indicar el pasado. Veremos esto más adelante.

Importante: Se considera de mala educación utilizar bo al hablar con extraños y gente que apenas conocemos. En lugar de bo se debe utilizar Señor/Meneer o Señora.

«Ta»

Ahora que conocemos los pronombres personales, necesitamos un verbo para poder utilizarlos. El verbo «ta» corresponde a los verbos en español «ser» y «estar». Dependiendo del sentido de la frase deduciremos de cual de los dos se trata.

	Singular		Plural	
1ª persona	mi ta	yo soy/estoy	nos ta	nosotros somos/estamos
2ª persona	bo ta	tú estas/eres	boso ta	vosotros/ustedes sois/estáis
3ª persona	e ta	ella, él, ello es/esta	nan ta	ellos están/son

Como hemos podido ver «ta» no ha cambiado de forma. En papiamentu los verbos no se conjugan, el tiempo, el modo y el aspecto se marcan por medio de partículas. Veremos esto en más detalle cuando hablemos de los verbos.

Igualmente los pronombres personales no cambian ya sean sujeto u objeto de un verbo. Algunos ejemplos:

Mi ta tende bo
Te escucho

Bo ta tende mi?
¿Me oyes?

Pronombres posesivos

En papiamentu los pronombres posesivos son idénticos a los pronombres personales. Con excepción de «su» en vez de «e» para «Suyo / suya / suyos / suyas (de él, de ella, de ello)».

Mi	Mío / mía / míos / mías
Bo	Tuyo / tuya / tuyos / tuyas
Su	Suyo / suya / suyos / suyas (de él, de ella, de ello)
Nos	Nuestro / nuestra / nuestros / nuestras
Boso	Vuestro / vuestra / vuestros / vuestras
Nan	Suyo / suya / suyos / suyas (de ellos / ellas)

Ejemplos:

Mi tin mi buki	tengo mi libro
Bo tin bo buki.	Tienes tu libro
E tin su buki.	Ella/él/ello tiene su libro
Nos tin nos bukinan.	Tenemos nuestros libros
Boso tin boso bukinan.	Tenéis vuestros libros
Nan tin nan bukinan.	Tienen sus libros

En los casos anteriores, se coloca el pronombre posesivo delante del sustantivo. También se puede colocar después del sustantivo, usando “di”.

di mi	Mío / mía / míos / mías
di bo	Tuyo / tuya / tuyos / tuyas
di su/di dje	Suyo / suya / suyos / suyas (de él, de ella, de ello)
di nos	Nuestro / nuestra / nuestros / nuestras
di boso	Vuestro / vuestra / vuestros / vuestras
di nan	Suyo / suya / suyos / suyas (de ellos / ellas)

Ejemplos:

E tin mi buki	E tin buki di mi	ella tiene mi libro
Mi tin su pushi	Mi tin e pushi di su	Tengo su gato

Mes

Mes permite construir pronombres de la misma forma que se hace en español con «mismo».

mi mes	me, a mí mismo, yo mismo
bo mes	te, tú mismo, a ti mismo, a usted mismo
e mes	ella misma/él mismo
su mes	se, a sí mismo, a él mismo, se, a sí misma, a ella misma
nos mes	nos, a nosotros mismos
boso mes	os, a vosotros mismos, a ustedes mismos
nan mes	se, a sí mismos, a ellos mismos

Estas construcciones se utilizan para enfatizar el sentido de la frase.

Pronombres indefinidos

un otro	un otro, una otra
kualke hende, ken ku ta	alguien, cualquiera
kualke kos	cualquier cosa
kualke	una de dos personas o cosas, cada

	uno
tur kos	todo
tur hende, kada hende, tur un	todos/as, todo el mundo
ni un, ningun hende	nadie
un hende	alguien
algo / algu	algo
ambos, tur dos	ambos
tur	todo
algun di	algo de
ningun di	nada de

Pronombres relativos

ku	el que, la que, los que, las que, lo que, el cual, la cual, los cuales, las cuales, lo cual
ken su	de quien, de quienes, cuyo, cuya, cuyos, cuyas
di ken	de quien
loke	lo que, lo cual

Esaki ta e kas ku mi a kumpra.
Esta es la casa que compre.

Mi gusta wak beisbòl ora un team ku mi gusta ta hunga.
Me gusta ver béisbol cuando un equipo que me gusta juega.

Esaki ta e homber ken su auto tabata hortá.
Este es el hombre cuyo auto fue robado.

E ta esun di ken mi a papia.
El es uno de quien hable.

Mi lo hasi loke ta bon.
Haré lo que es bueno.

Artículos

En papiamentu, el articulo definido es «e».

e homber	el hombre
e pushi	el gato
e mener di skol i e studiante	el profesor y el estudiante

El articulo indefinido es «un».

un homber	un hombre
un pushi	un gato
un mener di skol i un studiante	un profesor y un estudiante

Los artículos se utilizan con independencia del género.

un homber	un hombre
un muher	una mujer

Como has podido ver en los ejemplos arriba se usa «i» para la conjugación «y».

Con lo aprendido hasta ahora podemos ir construyendo algunas frases simples. Revisa el vocabulario abajo para las palabras que aún no hemos visto.

Mi ta un homber.	Soy un hombre.
Nos ta un klas.	Somos una clase.
Bo ta un muher.	Eres una mujer.
E ta un pushi.	Es un gato.

Vocabulario

pushi	gato	mener di skol	profesor	amigu	amigo
preto	negro	yefrou di skol	profesora	papa	papa
falis	maleta	klas	clase	autor	autor/escritor

homber	hombre	studiante	estudiante	kantante	cantante
muher	mujer	grupo	grupo	bailadó	bailarín
mucha muher	chica/muchacha	mucha homber	chico/muchacho		

Ejercicios

Ejercicio A: Traducir a español

1) E ta un studiante.
2) E homber ta un bailadó.
3) Bo ta un amigu.
4) E ta un papa.
5) Nos ta un grupo.

Exercise B: Traducir a papiamentu

1) Es una maleta.
2) El es un chico y ella es una chica.
3) Soy un escritor.
4) Ella es una cantante.
5) Ella es una madre.

Lección 3: «Tin», tiempos verbales, negación, doble negación

«Tin»

En la ultima lección, aprendimos el verbo «ta», equivalente a los verbos en español «ser» y «estar». Ahora veremos el verbo «tin», que significa «tener». Como «ta», «tin» no cambia de forma con los diferentes pronombres personales.

	Singular		Plural	
1ª persona	mi tin	yo tengo	nos tin	nosotros tenemos
2ª persona	bo tin	tú tienes	boso tin	vosotros/ustedes tenéis
3ª	e tin	ella, él, ello tiene	nan	ellos tienen

persona	tin

Algunos ejemplos usando «tin».

Mi tin un buki.	tengo un libro.
Bo tin un mener di skol .	tienes un profesor.
E tin un kachó.	tiene un perro.
E tin un pushi.	tiene un gato.
Nos tin un klas.	tenemos una clase.
Nan tin un kas.	tienen una casa.

Tiempos verbales

Como hemos podido ver en papiamentu los verbos no se conjugan sino que el tiempo, el modo y el aspecto se marcan por medio de partículas. En esta sección estudiaremos estas partículas en tres bloques correspondientes al presente – pasado y futuro.

presente -> «ta»

En lecciones anteriores aprendimos que «ta» corresponde a los verbos «ser» y «estar» del español. Ahora veremos que «ta» es también utilizado para marcar el presente, una acción al momento de hablar, cuando se usa con otros verbos.

Ejemplo con el verbo «kanta» = «cantar».

	Singular		Plural	
1ª persona	mi ta kanta	yo canto	nos ta kanta	nosotros cantamos
2ª persona	bo ta kanta	tú cantas	boso ta kanta	vosotros/ustedes cantáis
3ª persona	e ta kanta	ella, él, ello canta	nan ta kanta	ellos cantan

Pasado -> a o tabata/tawata

- Podemos formar el pasado perfecto, una acción cuyo comienzo y final a tenido lug[a]
en el pasado, usando «a».

	Singular		Plural	
1ª persona	mi a kanta	yo canté	nos a kanta	nosotros cantamos
2ª persona	bo a kanta	tú cantaste	boso a kanta	vosotros/ustedes cantasteis
3ª persona	el a kanta	ella, él, ello cantó	nan a kanta	ellos cantaron

Nota: El pronombre «e» (él,ella,ello) cambia a «el» cuando aparece antes de la partícula «a».

- y el pasado imperfecto o continuo, una acción que estaba tomando lugar en el pasad usando «tabata/tawata».

	Singular		Plural	
1ª persona	mi tabata/tawata kanta	yo estaba cantando	nos tabata/tawata kanta	nosotros estábamos cantando
2ª persona	bo tabata/tawata kanta	tú estabas cantando	boso tabata/tawata kanta	vosotros/ustedes estabais cantando
3ª persona	e tabata/tawata kanta	ella, él, ello estaba cantando	nan tabata/tawata kanta	ellos estaban cantando

más ejemplos.

Pasado perfecto		Pasado continuo	
Mi a bai skol.	Fui a la escuela	Mi tabata bai skol.	Estaba yendo a la escuela.
Mi a wak un kas.	vi una casa.	Mi tabata wak un kas.	Estaba viendo una casa.
Mi a lesa un buki.	leí un libro.	Mi tabata lesa un buki.	Estaba leyendo un libro.

El continuo se utiliza mayormente en los siguientes casos:

- una acción estaba en desarrollo cuando alguna otra cosa ocurrió, o

- acciones habituales

Ora bo a drenta mi tabata kome.
Cuando tu entraste estaba comiendo.

Futuro -> lo

Para terminar con los tiempos verbales hablamos del futuro. Este se forma añadiendo «lo» antes o después del nombre o pronombre, antes del verbo.

	Singular		Plural	
1ª persona	lo mi kanta o mi lo kanta	yo cantare	lo nos kanta o nos lo kanta	nosotros cantáremos
2ª persona	lo bo kanta o bo lo kanta	tú cantaras	lo boso kanta o boso lo kanta	vosotros/ustedes cantareis
3ª persona	lo e kanta o e lo kanta	ella, él, ello cantara	lo nan kanta o nan lo kanta	ellos cantaran

más ejemplos.

Futuro		
Lo mi tin un pushi.	Mi lo tin un pushi.	Tendré un gato.
Lo mi bai na skol.	Mi lo bai na skol.	Iré a la escuela.
Lo mi wak un kas.	Mi lo wak un kas.	Veré una casa.
Lo mi lesa un buki.	Mi lo lesa un buki.	Leeré un libro.

ta bai

Una forma diferente de expresar el futuro es mediante ta bai

Mi ta bai kanta
Voy a cantar

Verbos excepcionales

Los siguientes verbos no usan «ta» para indicar el presente. Se podría decir que el

presente es la condición por defecto de estos verbos: tin (tener), por (poder), ke (querer), sa (saber), konose (conocer), mester (deber – tener que). Por supuesto el verbo «ta» tampoco usa «ta» para indicar su presente; nadie diría algo como mi ta ta sinti calor.

Los siguiente verbos pueden o no usar «ta» para indicar el presente: gusta (gustar), stima (amar), bal (valer), kosta (costar), debe (deber – deuda-), parse (parecer – parecerse a). Algunos materiales incluyen dependé (depender) y nifika (significar) en esta categoría.

Algunos apuntes extra sobre «ta» y «tin»

El pasado de «ta» es tabata. En el habla coloquial tabata se reduce usualmente a tata o ta'a.

El imperativo de «ta» es sea.

Sea ketu!
!Callate! o !estáte quieto!

Sea un bon mucha.
Se un buen muchacho.

«tin» y «ta» tiene usos muy similares a los de sus contrapartes en español

Tin hopi bientu.
Hace mucho viento.

Mi tin hamber.
Tengo hambre.

Mi ta sinti kalor.
Tengo calor

el pasado de «tin» es tabatin. El imperativo es «tene».

como en español con hay.

Tin un pushi riba e mesa.
Hay un gato sobre la mesa.

Tin algun apelnan?
¿Hay algunas manzanas?

Awe no tin notisia.

Hoy no hay noticias.

Negación

Para negar una frase en papiamentu, usamos «no», tal cual como en español. «no» siempre se coloca delante del verbo.

Mi no tin placa.	No tengo plata.
Mi no ta kansá.	No estoy cansado.

Doble negación

Como en español usando «no» y «nada».

Mi no tin nada.	No tengo nada.
Mi no ta wak nada.	No veo nada.

o «no» y «ningun» para expresar nada de algo.

Mi no tin ningun buki.	No tengo ningún libro.
Mi no ta wak ningun hende.	No veo a nadie.

Vocabulario

tin	tener	bai	ir	wak	ver
lesa	leer	sa	saber	bisa	decir
drumi	dormir	instruí	enseñar	siña	aprender
skol	escuela	kas	casa	buki	libro
kansá	kansá	kachó	perro	placa	dinero
hende	persona	na	en como at en ingles, hacia		

Ejercicios

Ejercicio A: Traducir a español:

1) Mi lo lesa un buki.
2) E tabata bai na skol.
3) E a bai na klas.
4) E ta un yefrou di skol i e ta un studiante.
5) E lo instruí e.
6) Nos lo siña.
7) E pushi ta drumi.

Ejercicio B: traducir a papiamentu:

1) Nosotros vimos el gato.
2) Ustedes irán a la escuela.
3) El hombre fue a la casa.
4) El vio el perro y el gato.
5) La chica tiene un amigo.
6) Yo dormí.
7) El bailarín es una mujer.

Ejercicio C: traducir a papiamentu:

1) Ellos no durmieron.
2) Tú no sabes.
3) Yo no tengo una maleta.
4) No soy un bailarín.
5) Nosotros no conocemos al hombre.
6) La mujer no es una cantante.
7) El perro no dormirá.

Lección 4: números, nombres, plural, adjetivos

Números

Empezaremos esta lección aprendiendo los números ordinales y cardinales. Los ordinales con excepción del ordinal «primero» se construyen anteponiendo «di» al numero cardinal.

Número	Cardinal	Ordinal	Número	Cardinal	Ordinal
0	zero, nul,		21	binti un	

	nada			
1	unu	prome(r), di prome(r) – primero 1°	22	binti dos
2	dos	di dos – segundo 2°	23	binti tres
3	tres	di tres – tercero 3°	24	binti cuater
4	cuater	di cuater – cuarto 4°	25	binti sinku
5	sinku, cincu	di sinku – quinto 5°	30	trinta
6	seis	di seis – sexto 6°	31	trinta un
7	shete	repetir el patrón	32	trinta dos
8	ocho		33	trinta tres
9	nuebe		40	cuarenta
10	dies		50	cincuenta
11	diesun		60	sesenta
12	diesdos		70	setenta
13	diestres		80	ochenta
14	diescuater		90	nobenta
15	diessinku		100	cien
16	diesies		200	dos cien
17	dieshete		201	dos cien un
18	diesocho		1000	mil

19	diesnuebe	2000	dos mil
20	binti		

Nombres

Hasta ahora hemos utilizado algunos nombres/sustantivos y como hemos podido ver estos no cambian dependiendo aspectos como el género o el tiempo. Esto los hace bastante fáciles de usar y tanto más al no tener plurales irregulares como veremos más adelante.

E buki ta grandi.	El libro es grande.
E lesa un buki.	Ella lee un libro.
E pushi ta drumiendo.	El gato esta durmiendo
E tin un pushi.	Ella tiene un gato.

Plural

Hay varias maneras de construir el plural de un nombre/sustantivo, dependiendo de como se usen. De hecho ya hemos visto el primer método.

Mi ta un studiante.	Soy un estudiente.
Nan ta studiante.	Ellos son estudiantes.

Observese que «estudiantes» es plural, pero el sustantivo en papiamentu «studiante» no a sufrido cambios. Esto se debe a que usamos el pronombre personal plural de la 3ª persona «nan», y ello implica el plural en la frase. De hecho «nan» es la partícula con la que podemos construir el plural cuando este no esta implícito. Esta partícula es colocada al final del sustantivo/nombre. Esto normalmente se hace cuando el sustantivo/nombre es seguido por «ta», lo que podría ocurrir en una pregunta (en la próxima lección veremos en detalle como hacer preguntas).

Unda bo pushinan ta?	¿Dónde están tus gatos?
Unda bo tin bo bukinan?	¿Dónde tienes tus libros?

En ausencia de los artículos «e» o «un» se asume que el sustantivo esta en plural.

Mi ta lesa un buki.	Leo un libro.	Mi ta lesa buki.	Leo libros

Mi tin un pushi.	Tengo un gato	Mi tin pushi.	Tengo gatos.

La ultima manera de obtener el plural de un sustantivo/nombre es utilizar un número como modificador.

Mi lesa dos buki.	leo dos libros.
Mi tin tres pushi.	Tengo tres gatos.

Adjetivos

En papiamentu, los adjetivos van a continuación del sustantivo/nombre al que describen, como en la mayoría de lenguas latoc.

un buki nobo	un libro nuevo
un homber altu	un hombre alto
e kas grandi	la casa grande

A continuación una lista con objetivos comunes.

afabel	amistoso, amable, simpático	altu	alto	baho	bajo
barata	barato	bashí	vacio	bieu	viejo
bon	bueno	bunita	bonito	bòm	del fondo
chikitu	pequeño, chiquito	debil	débil	delegá	delgado
difísil	difícil	diki	gordo	distinto	diferente
duru	duro	dushi	suave	fásil	fácil
favorí	favorito, preferido	felis	feliz	ferfelu	aburrido
friu	frío	fuerte	fuerte	grandi	grande
grave	grave	haltu	elevado	hambrá	hambriento
hoben	joven	hundu	hondo	interesante	interesante
kansá	cansado	karu	caro	kayente	caliente

kortiku	corto	largu	largo	lat	tarde
liber	libre	limpi	limpio	mahos	feo
malu	enfermo, malo	mescos	igual (lo mismo)	nobo	nuevo
okupá	ocupado	peligroso	peligroso	pober	pobre
pret	divertido	rápido	rápido	riku	rico
salú	sano	scur	oscuro	sed	sediento
seif	seguro	sushi	sucio	tempran	temprano
tras	lento	tristu	triste	yen	lleno

Vocabulario

hiba	llevar	kushna/kushiná	cocinar	stima	amar
kore	manejar, conducir	opsekio	obsequio, regalo	pera	pera
hari	reír, reírse	scucha	escuchar	té	te
awa	agua	tas	bolso	ariña	harina/comida
paraplu	paraguas	habri	abrir	outo	coche, carro
muchanan	niños	música	música	baranka	rock
apel	manzana	sonreí	sonreír	ardbei	fresa
kantu/kantika	canción				

Ejercicios

Ejercicio A: traducir a español:

1) E no ta mira mi.
2) E hiba seis opsekio.
3) E ha un buki nobo.
4) E lo bai e skol ferfelu.
5) Nan tin cinku kachó hamber.
6) Bo tin un pera.

7) Nos sonreí i nos hari.

Ejercicio B: traducir a papiamentu:

1) El te esta caliente.
2) El padre lleva una bolsa pesada.
3) La madre cocina una comida sana.
4) El muchacho aprende una lección interesante.
5) La muchacha abre un paraguas pequeño.
6) Ellos conducen un coche rápido.
7) Seis niños escuchan musica suave.
8) El es un buen bailarín.

Ejercicio C: traducir a papiamentu:

1) Tu amas las manzanas y las fresas.
2) El agua esta fría.
3) Vi una cada vieja.
4) Ellos cantan una canción y conducen un carro.
5) Es un regalo caro.
6) Nosotros leemos libros interesantes.
7) No iré.

Lección 5: Combinaciones, Preposiciones, serialización verbal, Frases interrogativas, Días, Meses

Combinaciones

En papiamentu,podemos combinar y acortar algunas palabras.

El pronombre puede ser combinado con la partícula que indica el pasado. «mi a traha» (yo trabajé) se convierte en «ma traha» («yo trabajé»).

Normal	Combinación
mi a traha	ma traha
bo a traha	ba traha
e a traha	ela traha *

* en el caso de «e» hay que agregar una «l» para estas combinación.

Esta combinación no es valida para «nos» o «boso».

Entradas relacionadas

Papiamento, Manuel Ortega,